

同渡每一天

Together Every Step of the Way

新渡輪不遺餘力地推動環保

Sun Ferry Spares No Efforts to
Promote Environmental Protection



本期焦點 Features of This Issue

新渡輪不遺餘力地
推動環保
Sun Ferry Spares No Efforts
to Promote
Environmental Protection

舉行乘客聯絡小組
Launch of
Passenger Liaison
Group Meetings

天后誕特別渡輪服務
Special Ferry Services
During Tin Hau Festival



新渡輪不遺餘力地推動環保

Sun Ferry Spares No Efforts to Promote Environmental Protection

面對全球暖化急劇，保護環境的舉措必須多管齊下。新渡輪多年來一直透過不同的方式推動環保，更鼓勵乘客一同參與，集合力量為保護環境出一分力。

In the face of rapid global warming, it is vital to adopt a multi-pronged approach to protect the environment. Over the years, Sun Ferry has been promoting environmental protection in various ways, as well as encouraging passengers to join hands to protect the green environment.

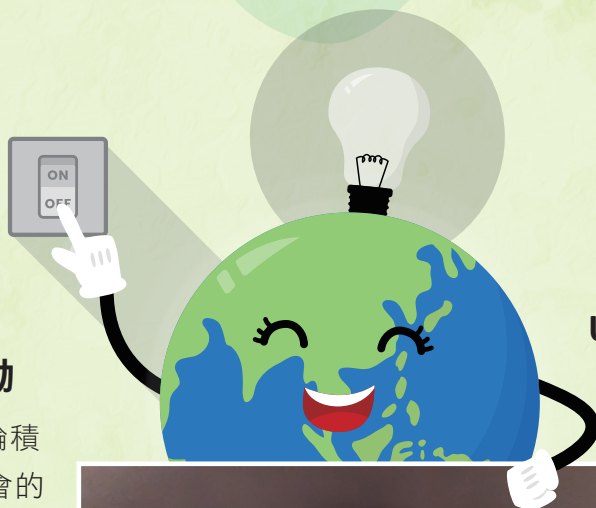
利是封回收重用

過往，新渡輪皆會於農曆新年前向乘客派發簇新的利是封。今年，新渡輪積極響應環保團體的呼籲，減印減派利是封以減少浪費及樹木的砍伐。同時，一如既往，新渡輪再度參與由綠領行動舉辦的「利是封回收重用大行動」，於二月至三月期間，在轄下營運之七個碼頭設置利是封收集袋讓乘客參與回收利是封，連同於新渡輪總辦事處收集的利是封，合共收集了逾160公斤利是封，感謝乘客對環保活動的支持。

Giving Red Packet a Second Life

Sun Ferry used to distribute new red packets to our passengers at the beginning of the year. This year, Sun Ferry has responded to the call from environmental organisations by reducing the distributing and production of new red packets. Also, Sun Ferry continued the participation in the "Lai See Reuse and Recycle Programme" run by Greeners Action this year. Collection points were set up at seven ferry piers operated by Sun Ferry between February and March to provide easy access for passengers to join the activity. Adding up the red packets collected from Sun Ferry's head office, over 160kg of red packets were collected. Thank you for the support in environmental activities.





全力支持「地球一小時2023」活動

從2013年開始，新渡輪積極響應世界自然基金會的「地球一小時」活動。今年3月25日晚上，新渡輪亦與往常一樣，關掉辦公室及碼頭非緊急使用的燈光一小時以支持節約能源。



Unfailing Support to "Earth Hour 2023"

Since 2013, Sun Ferry has been a keen supporter of the "Earth Hour", an annual environmental campaign organised by World Wide Fund for Nature (WWF). Same as before, the non-emergency lighting in the piers and office had been switched off for an hour on 25 March to promote energy saving.

倡導再生能源

新渡輪於2018年開始，已在其辦公大樓天台鋪設27塊每塊面積為1.95平方米的太陽能發電板，打造佔地約53平方米的「新渡輪太陽能天地」。每年經太陽能所產生的電量，將有助抵銷以燃煤產生的電量所釋出的約5,400千克碳排放。同時，為進一步減少碳排放，今年新渡輪計劃在辦公大樓毗鄰的構建物（右下圖）新增太陽能板，若安裝獲批，預計每年可產生的電量，將有助於進一步減少28,860千克碳排放。

Promoting Renewable Energy

In late 2018, the Solar Energy Garden was set up at the rooftop of Sun Ferry office building. It is a 53-square-meter garden with 27 pieces of 1.95-square-metre solar panels installed. It is expected around 5,400kg CO₂ emission generated from coal-fired electricity could be offset per year. To further reduce carbon emissions, Sun Ferry plans to add new solar panels on the rooftop of the structures near the office building (bottom right photo). It is estimated that the electricity generated by solar energy can further reduce 28,860kg CO₂ emissions annually if the installation is approved.





推展環保新船

在政府的資助下，新渡輪在離島航線及港內航線分別會推展環保新船。在「船隻資助計劃」下，新渡輪預計於明年初開始至2025年將有13艘新船陸續投入服務，當中包括透過柴油及電力系統推動的大型渡輪和混能船，將有助減低碳排放；而本地航線則會推出電動渡輪，預計可於2024年展開測試。

Construction of Environmentally-friendly Vessels

Under Vessel Subsidy Scheme by the Government, Sun Ferry will launch eco-friendly vessels in inner-harbour and outlying-islands ferry routes. Start from early 2024 till the end of 2025, 13 new ferries including the ones using conventional diesel-electric propulsion systems and hybrid ferries will be brought into the service for outlying island ferry routes. While ferry powered by electricity will serve inner-harbour ferry routes and be tested in 2024.

推動環保努力屢獲肯定

新渡輪從回收、減排減廢、節能和倡導再生能源多方面全方位投放資源在環保方面，更加以向其持份者推廣，付出的努力屢獲不同團體的肯定。如於二月份，新渡輪便第八度獲頒「香港環境卓越大獎 - 優異獎」嘉許獎狀（2021年度）。

Acknowledgment in Promoting Environmental Conservation

With all-out efforts in protecting our environment through recycling, emission reduction, energy saving and renewable energy adoption, together with promoting environment conservation to the stakeholders, Sun Ferry received the acknowledgments from various organisations. In February, Sun Ferry was granted the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence – Certificate of Merit" (2021) for the eight consecutive years.



舉行乘客聯絡小組

Launch of Passenger Liaison Group Meetings



新渡輪一年一度的乘客聯絡小組於2023年3月16日順利舉行。新渡輪的管理人員分別與參加了中環往來梅窩航線及中環往來長洲航線乘客聯絡小組的乘客會面，互相交流意見。會議過程中，參與者們踴躍發言並提出了建設性的意見，有助新渡輪提升服務質量。管理人員同時亦有介紹新渡輪的未來發展，包括引入以二維碼支付船費的安排及新船投入服務的時間表等。新渡輪將結合參與者的提問及需要，在服務質素及資源投入方面作合適的規劃，期望為乘客持續提供優質的本地渡輪服務。乘客可在新渡輪企業網站 www.sunferry.com.hk/zh/ 或下載新渡輪手機應用程式關注新渡輪最新動態及渡輪服務的安排。

Sun Ferry's annual Passenger Liaison Group Meetings (PLG) were successfully held on 16 March 2023. The management team of Sun Ferry had the fruitful communication with passengers taking part in the PLG of Central- Mui Wo ferry route and the Central- Cheung Chau ferry route. During the meeting, participants shared their opinions and made constructive suggestions to help improve our ferry services. In addition, Sun Ferry's forthcoming plans on service optimisation, such as introduction of QR code payment and commissioning of new vessels, were also presented. Sun Ferry would devise appropriate planning in service quality and devote resources based on passengers' opinions, so as to provide high quality local ferry services to our passengers persistently. Passengers can stay tuned to the latest news on ferry services through Sun Ferry website www.sunferry.com.hk/en or downloading Sun Ferry mobile app.

新渡輪在大霧情況下之航班安排 Sailing Arrangements during Foggy Weather

霧季期間，航班會不時因濃霧籠罩影響能見度，須減速慢駛保障乘客安全。在這天氣情況下，航班難免出現延遲開出及抵達，而航行時間亦會有所延長。在霧季下航班的最新安排，請留意碼頭廣播及通告。

During the fog season, ferries will be required to slow down the speed as affected by low visibility due to heavy fog from time to time for the sake of passengers' safety. Under such weather conditions, departure and arrival time may be delayed with longer sailing time. Passengers please pay attention to the announcements and notices at the piers.



颱風季節下的航班安排 Sailing Arrangements during Typhoon Season

香港即將踏入颱風季節，在颱風吹襲下，基於陸上與海面情況截然不同，新渡輪除會參考熱帶氣旋警告信號這基本因素外，還需根據湧浪、湧流及風速對船隻穩定性及操控造成之影響，以至航道沿途的海面情況及在空曠環境下對船隻安全航行之影響，由船長作專業判斷及進行實際環境評估，才能作出保障乘客及船隊安全的停航及復航安排。

請乘客屆時留意新渡輪企業網站及手機應用程式上之發放即可獲得最新航班資訊。而新渡輪手機應用程式用戶，只需在主頁下方的「更多」欄目內選擇「設定」，調較至接受「推送通知」便可自動接收最新航班安排並顯示於你的手機。



The typhoon season will start soon in Hong Kong. Since the sea condition is different from that of the land in times of typhoons, apart from taking into account the Tropical Cyclone Warning Signal, our coxswains will make professional judgements and assess the prevailing environmental conditions, such as severe gale, freak

waves and storm tides that affect the stability and operation of the vessels, together with the seas condition en route and the safety concern of navigation in open water, to decide on whether the ferry service should be suspended or resumed to protect the passengers and the fleet.

Passengers are advised to keep abreast of the latest sailing arrangements announced via Sun Ferry's corporate website and mobile app. To automatically receive the most updated information with your mobile phone, Sun Ferry Mobile App users can simply click "Settings" under "More" and enable "Push Notification".



船上安全 Safety on Board



為保障乘客安全，新渡輪船隊轄下所有船隻除配備充足且符合海事處標準的救生衣外，亦有根據《商船(本地船隻)條例》，在船隻內備有急救箱，箱內主要存放基本的急救用品如繃帶、紗布、膠布、藥棉和消毒藥水等。乘客若不幸在船上受傷而需要使用該等急救用品，可聯絡船員跟進。惟若受傷情況嚴重，則由船員安排救護車較為適合。



To uphold the safety of passengers, all vessels under Sun Ferry's fleet are equipped with adequate life jackets on par with the Marine Department's standards. In addition, according to Merchant Shipping (Local Vessels) Ordinance, first aid kit is installed on vessel that mainly contains basic first aid supplies, such as bandages, gauze, adhesive tape, cotton wool and antiseptic drops. If passenger injures on board unfortunately and require to use the first aid supplies, please approach our crewmembers for assistance. Nevertheless, it is more appropriate to call for an ambulance with serious injury.

碼頭上的急救設備 First Aid Equipment at Pier

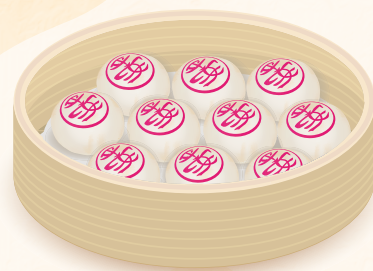
在中環五號碼頭、長洲碼頭及梅窩碼頭內，新渡輪均有裝設「自動體外心臟去纖維性顫動機」（簡稱「救心機」）。乘客如需使用，可聯絡碼頭當值稽查人員。

At Central Pier 5, Cheung Chau Pier and Mui Wo Pier, an Automated External Defibrillator (AED) is equipped in each pier. Should there be a need to use the AED, passenger can approach the on-duty pier inspector.



長洲太平清醮

Cheung Chau Bun Festival



伴隨著2023年的逐步復常，香港不少娛樂活動、旅遊項目及傳統節日活動相繼復辦。而長洲太平清醮活動亦在時隔3年後再次舉辦，相信不少市民對此將會十分期待。

追溯長洲太平清醮的由來，據長洲島民相傳，是由於在清代晚期長洲曾發生嚴重瘟疫，為求消災，當時居民在北帝廟前設壇參拜，並捧北帝神像遊行，瘟疫其後果然平息。自此，長洲一直保留傳統，在每年農曆四月初八舉行「太平清醮」，其中「飄色巡遊」和「搶包山」最受矚目。「飄色巡遊」中，小朋友裝扮成古今人物，站在不同主題的手推花車上，穿梭長洲大街小巷，氣氛熱鬧；而搶包山活動，則由參與者徒手攀上包山，競搶寓意好運的平安包一決高下。

2023年的長洲太平清醮活動將會於4月16日至5月27日期間舉行，而焦點活動的搶包山決賽則會於5月26日晚上舉行，具體活動安排可參考康文署官方網www.lcsd.gov.hk/tc/bun/as.html。闊別三年的盛事，大家千萬不要錯過啦！



Moving along to the path of normalcy, in 2023, the entertainment events, tourism and tradition festival resume in Hong Kong. While the much-anticipated celebration activity, Cheung Chau Bun Festival, will also return after three-year suspension.

According to the narrative contained in the history regarding Cheung Chau, plague broke out in the late Qing dynasty in the late 19th century. At that time, a Jiao ceremony was held to purify the plague at the Pak Tai Temple. Local residents also prayed to the god Pak Tai to drive off evil spirits and even paraded deity statues through the village lanes. The plague really ceased after performance of the ritual. Since then, residents on Cheung Chau have organised a Jiao Festival every year on eighth of April in lunar calendar. Every year, the "Float Parade" and "Bun Scramble Competition" attracted most. In "Float Parade", children dress up as ancient or modern characters with different themes "standing" on the carts and walk through the streets and lanes of Cheung Chau. While in "Bun Scramble Competition", participants climb up the bun hill by bare hands and compete for seizing the bun that indicates good luck and peace.

The 2023 Cheung Chau Bun Carnival will be held from 16 April to 27 May, and the highlight event, "Bun Scramble-Final Competition", will be held in the evening of 26 May, Don't miss it out! For more details, refer to the official website of the Leisure and Cultural Services Department at www.lcsd.gov.hk/tc/bun/as.html.



11-12/5/2023

天后誕

Tin Hau Festival

特別渡輪服務 Special Ferry Services

北角西碼頭
North Point (West Pier)



西貢大廟灣
Joss House Bay

詳情請參考碼頭宣傳海報 Please refer to the poster at piers for details

新渡輪服務有限公司(「新渡輪」)在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線,分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城,以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡(穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲),以及一條特別渡輪航線(北角往來西貢大廟灣,只在天后誕提供服務)。

新渡輪由珠江船務企業(股份)有限公司(香港股份代號:560)(「珠江船務」)全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力,珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡,以香港為基地,覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市,包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一,以香港為營運中心,網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市,包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等,提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

出版:新渡輪服務有限公司企業傳訊部 地址:香港九龍荔枝角興華街西71號

Sun Ferry Services Company Limited (「Sun Ferry」) mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) (「CKS Group」). The brand 「CKS」 nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta (「PRD」) and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

Published by: Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited Address: 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong